Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Łania o poranku.\* Psalm Dawida.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Łania o poranku, עַל־אַּיֶלֶת הַּׁשַחַר (‘al-’ajjelet ha-szszachar): (1) łania, אַּיָלָה (’ajjala h), w G: pomoc, ἀντίλημψις, אֱיָלֻת (’ejalut). Przy takim odczycie Psalm mógłby być modlitwą o pomoc. (2) Być może chodzi o rodzaj melodii. Połączenie łani ze wschodem słońca może sugerować związek z bóstwem słońca Szachar, znanym z tekstów ugar.; <x>230 22:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Psalm mesjański, pod. jak Ps 2, 31, 110. [↑](#footnote-ref-3)